

КОМПОЗИТОР  
ЮРИЙ ШЕРЛИНГ

EXODUS

TRIADA

ЛИБРЕТТО  
УРИ ГЕРШОВИЧ

ОРАТОРИЯ

«Евреи» никогда не у себя дома...  
неинтегрируемые, необращаемые,  
неизгоняемые. Они не столько ведомы  
облаком свободной энергии  
(тем, что клубилось в Синайской пустыне),  
сколько востребованы им,  
не имея возможности ни понять,  
ни даже увидеть его...

(Жан-Франсуа Лиотар)



## СЛОВО К ЗРИТЕЛЮ Ю.Б. ШЕРЛИНГА

**Б**лагословен тот день, когда сознание приходит к тебе. Нет, не в момент твоего рождения, а тогда, когда пройден долгий жизненный путь. Мудрость заставляет оценить все превратности, дарованные тебе свыше и преобразованные реальностью твоего бытия. Ты хочешь вырваться из оков бренности и ничтожности твоего существования, и только волею Господа, его провидением ты можешь совершить крупный Исход, освобождение и попытаться вырваться из рамок бренного и ненужного, и скажешь себе: **«И это пройдёт»**.

Моя музыка вдохнёт в вас желание переосмыслить происходящее сегодня и задуматься о вечном, не повторяя ошибки прошлого.

Тема **«Исхода»** рассматривается в символическом ключе. Исход – это модель окончательного Избавления Человечества. Путь к этому Избавлению – исполнение божественного плана. Он включает различные этапы, в том числе и мессианский. Еврейский народ (Израиль) – образ «чужого» в координатах чисто земного существования. Еврей – букв. «человек с другого берега». **Суть Израиля в стремлении преодолеть «земное», материальное ради установления Небесного царства на земле. В душе каждого человека существует это стремление, оно и называется Израиль.** Порабощение евреев и намерение уничтожить их символически означает уничтожение стремления к Небу, лишаящее человека и человечество надежды на иной тип существования. Но попытка уничтожить Израиль всякий раз оборачивается чудом Исхода. Этот повторяющийся мотив является ключевым в иудейском мирозерцании, но при этом носит универсальный характер.

Три части оратории символически говорят о трех причинах уничтожения зова Неба в душе человека.

**Первая** – это сосредоточение на материальном, чисто земном способе существования (Египет).

**Вторая** — это парадокс веры, зовущей во Имя Бога к уничтожению человека (Погромы времен Крестовых походов).

**Третья** – воинствующий нигилизм, отрицающий и отвергающий Бога (Холокост).

# ПРОЛОГ

УСЛУШАТЬ И БЫТЬ  
УСЛУШАНЫМ

מבוא

לשמוע ולהישמע

Звучит Шофар<sup>1</sup>

Шма Исраэль  
שמע ישראל

Первые строки Шма Исраэль<sup>2</sup>, выражают идею существования и единственности Бога.

## ТЕНОР

שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד

Слушай, Израиль, Господь Бог наш, Господь один...

**1**

Шофар - духовой музыкальный инструмент, сделанный из рога барана или козла. Звуки шофара упоминаются при описании Откровения на горе Синай (Исх 19:16). В шофар трубили при наступлении юбилейного года (Лев. 25:9, 10), когда прощаются долги и рабы выходят на свободу, в Новолетие, когда Бог вершит суд над миром, а также в дни общественных постов. Согласно талмудическим источникам труление в шофар напоминает о баране, который был принесен в жертву Авраамом вместо его единственного сына Исаака. Судя по всему, в библейский период в шофар трубили также для того, чтобы созвать народ, оповестить о начале войны (Суд. 3:27) или о надвигающемся бедствии (Ам. 3:6).

**2**

В целом Шма Исраэль представляют собой несколько фрагментов Второзакония (6:4-9, 11:13-21, 15:37-41). Эти фрагменты по крайней мере со времен Второго Храма являются символом веры иудаизма и одной из главных частей литургии. Текст Шма Исраэль целиком приведен в Приложении 1.

стр.  
36

Заповедь чтения **Шма Израэль** рассматривается в иудаизме как одна из важнейших, поскольку произносимые слова включают в себя, помимо провозглашения существования и единственности Бога, призыв любить Его, помнить Его заповеди, а также выражение веры в посылаемые Небом **награду и наказание**. Чтение Шма связано также с освящением Имени Небес – в разные исторические эпохи евреи шли на смерть со словами **Шма Израэль** на устах. В основе этого обычая следующий источник:

“Когда [римляне] повели рабби Акиву на казнь, было время чтения Шма. Железными крючьями терзали тело рабби Акивы, а он принимал иго Небес, [читая Шма]” (Вавилонский Талмуд, трактат «Брахот» 61б).

Строки «Шма» говорят и о приверженности Израиля единому Богу, и о любви к Нему, и о готовности пожертвовать ради освящения Его Имени жизнью. А нижеследующее благословение «Тка» выражает устремленность в будущее и мессианские надежды. Фоном переключки этих двух текстов является звук шофара, в котором сочетаются тревога, память о жертвах, призыв к пробуждению и надежда на конечное Избавление.

Фрагмент литургии. Одно из благословений ежедневной молитвы Шмоне эсре («Восемнадцать»), в котором звучит обращение к Богу с просьбой собрать на Земле Обетованной рассеянный по всему свету народ Израиля.

### ХОР

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחַרְוֹתֵינוּ וְשָׂא נֹס לְקַבֵּץ  
גְּלוּיֹתֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ יְחַד מְאַרְבַּע כְּפוֹת הָאָרֶץ.  
בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְקַבֵּץ נְדָחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Воструби в шофар великий в честь нашего освобождения, и подними знамя, чтобы собрать наши рассеяния, и собери нас вместе с четырех сторон света. Благословен Ты, Господь, собирающий разбросанный народ Свой Израиль.

Молитва «Шмоне эсре» («Восемнадцать»), названная так в соответствии с числом, включенных в нее благословений<sup>3</sup>, является основой еврейской литургии с начала эпохи Второго Храма<sup>4</sup>. Она произносится трижды в день – во время утренней, дневной и вечерней службы<sup>5</sup>. Приведенное благословение является десятым по счету и носит название «Собрание рассеяний». В нем звучит **надежда** на окончательное **Избавление**, которому должно предшествовать возвращение народа Израиля в Землю Обетованную.

В рамках оратории оба литургических фрагмента рассматриваются как диалог Человека и Бога.

## ТУРГЕМАН תּוֹרְגֵמָן

Шофара трубный звук. Слова надежды  
В нем слышатся? Или отчаяньем  
Пронизана молитва иудеев?  
Трубит Израиль в предчувствии спасенья?  
Иль стонет, руки заломив от горя,  
К Отцу небесному взывая в час последний.  
Мольба извечная гонимого народа,  
Что скручен в рог, осмеян и оболган,  
Звучит как смертный глас закланной жертвы

Так в чем же дело? Чем, - скажи, - отмечен  
Сын избранный Тобою? Тем, что каждый  
Обидеть его может и на плаху  
Отправить безнаказанно? И это  
Ты называешь святостью особой?  
Зачем, о Господи, - скажи на милость, -  
Ты первенца любимого Тобой  
На муки обрекаешь раз за разом,  
Чтобы прийти к нему на помощь лишь тогда,  
Когда с глазами смерти, слез лишившись,  
Встречается его полубезумный взгляд?  
Скажи, Господь, ужели это вечный  
Порядок установленный Тобой?  
Ужели нет надежды на спасенье?

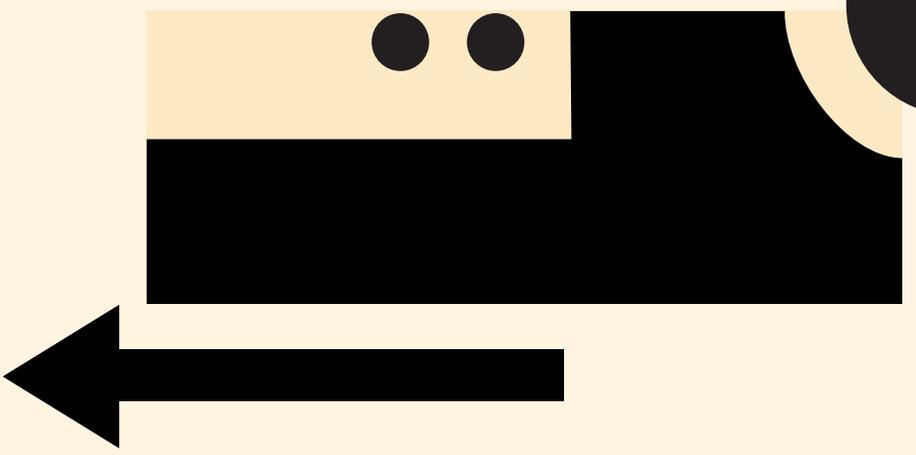
<sup>3</sup> Позднее в нее было включено еще одно, девятнадцатое благословение, но название осталось прежним.

<sup>4</sup> Первый Иерусалимский Храм был воздвигнут царем Соломоном в X в. до н.э. Он был разрушен вавилонянами под предводительством Навуходоносора в 586 г. до н.э. Примерно спустя семьдесят лет Храм был восстановлен вернувшимися из вавилонского пленения евреями и получил название Второго Храма. Он был разрушен во время подавления антиримского восстания войском во главе с Титом в 70 г. н.э.

<sup>5</sup> Эта молитва произносится стоя. Отсюда еще одно ее название – амида (букв. «стояние»).

קנישענע  
לאמאע

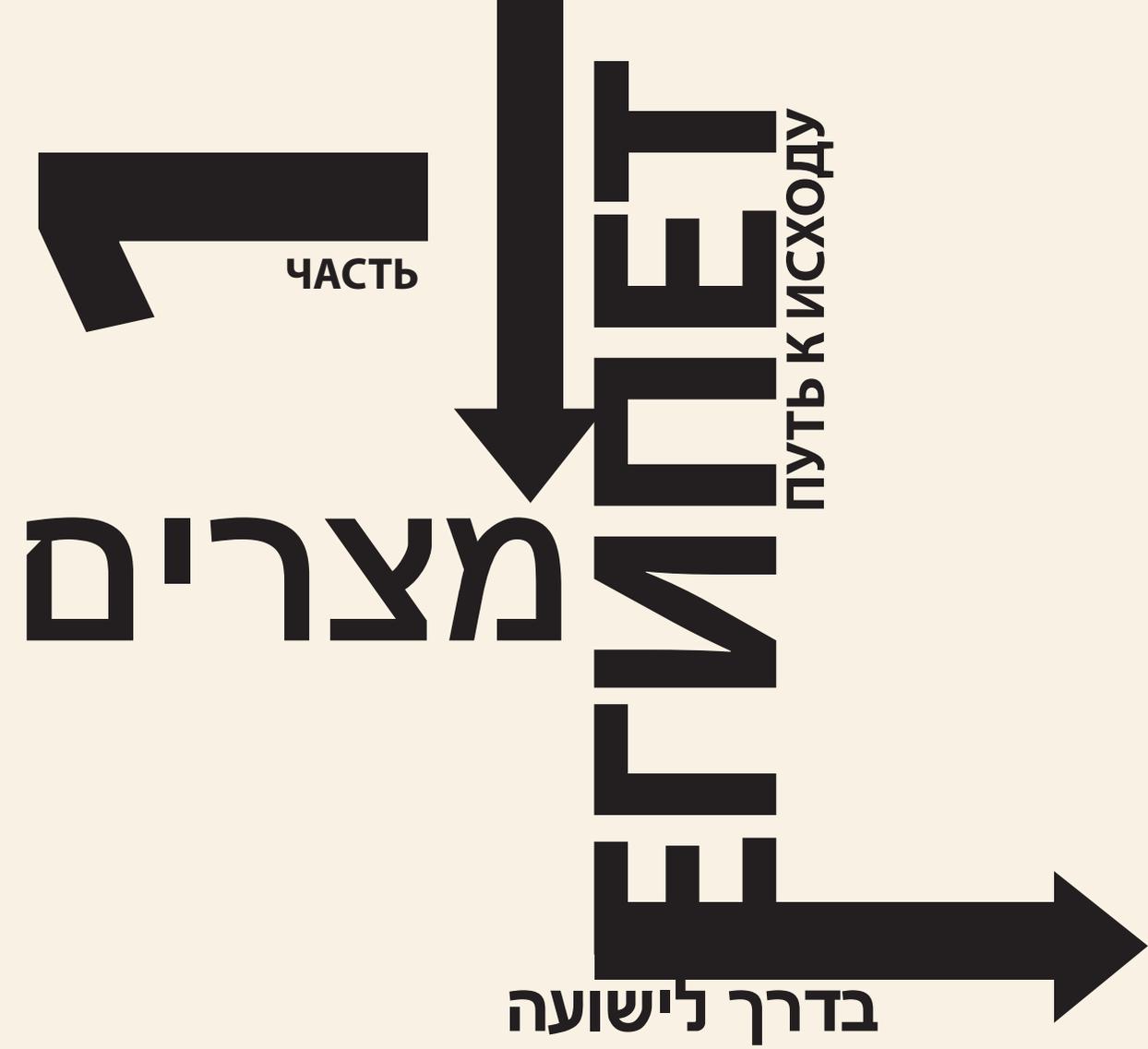
בדרק  
אלעס



מאצט  
נעם

מאראן

עממעל



**В** иудейской традиции Египет является символом самой «низкой» земли (туда спускаются) в противоположность Земле Обетованной, которая является самой «высокой» (туда поднимаются). Согласно библейскому повествованию божественный план состоял в том, что Иаков (его второе имя Израиль) с сыновьями спустился в Египет, где должен был сформироваться народ, ведущий человечество к Избавлению. В чем смысл этого «погружения» в Египет? Дело в том, что миссия Израиля – **исправление последствий первородного греха, возвращение Человека в Эдемский сад, вознесение Земли к Небу.**

Именно для того, чтобы это исправление было полноценным, всеобъемлющим, Израиль должен спуститься в самую «низкую» землю и преодолеть ее силу, которая заключена как раз в максимальной отдаленности от Небес. Земля египетская питается водами Нила, она плодородна, она воплощает собой сугубую материальность, порабощающую Человека и лишаящую его божественного «образа и подобия». **В плодородии и богатстве земли египетской заключен ее особый соблазн, ловушка.**

<sup>6</sup> Исх 1:7 Писание кратко описывает благоденствие евреев в Египте: «И сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно и наполнилась ими земля та»<sup>6</sup>. Далее Писание рассказывает о порабощении евреев. Но не было ли физическое порабощение обусловлено духовным, а именно – тем, что евреи чувствовали себя в Египте слишком хорошо?

### Быть может, в основе своей порабощение и состояло в том, что евреи приняли Египет за Эдемский сад?

Подобная ошибка носит вневременной характер. В различные исторические эпохи экономический и социальный расцвет мог восприниматься как Спасение. Если «Египет» – символ материального благополучия, забвения своей миссии, то разные поколения евреев оказывались в Египте. Обобщая, можно сказать, что в душе каждого человека существует сила, называемая Израиль – она влечет его к Небу, к единению с Создателем, к преобразованию мира в соответствии с божественным планом. Но есть и противоположная ей сила, ввергающая человека в Египет и порабощающая его.

Именно в таком символическом ракурсе и рассматривается погружение в Египет в данной части. Однако основой этого символического осмысления остается канва библейского повествования.

## ГОЛОД

Книга Бытия 12:10, 26:1, 41:54

רעב

ХОР

רעב, רעב, רעב | Голод, голод, голод...

Возгласы хора словно напоминают об извечной причине спуска в Египет – голоде.

## ИОСИФ-КОРМИЛЕЦ

Книга Бытия 45:4-8

ТЕНОР

(ד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אָחָיו גָּשׁוּ נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אַחֵיכֶם אֲשֶׁר מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיִם:

(4) И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я — **Иосиф, брат ваш**, которого вы продали в Египет;

(ה) וְעַתָּה אֵל תַּעֲצְבוּ וְאֵל יַחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי מָכַרְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי לְמַחִיָּה שָׁלַחַנִּי אֶלְקִים לְפָנֵיכֶם:

(5) но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, **потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни**;

(ו) כִּי זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין חֲרִישׁ וְקָצִיר:

(6) ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут;

(ז) וַיִּשְׁלַחַנִּי אֶלְקִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֲרֵית בָּאָרֶץ וְלִהְיוֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:

(7) Бог послал меня перед вами, **чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.**

(ח) וְעַתָּה לֹא אֲתֵם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁיִמְנִי לְאָב לְפָרְעֹה וּלְאֹדוֹן לְכָל בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(8) Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.

Иаков с сыновьями спускается в Египет благодаря проданному братьями в рабство Иосифу. Иосиф-кормилец спасает свою семью от голода, приглашая в Египет. В связи с этим главным персонажем этой части оказывается Иосиф.

**Иосиф – довольно сложная фигура и в Писании**, и в талмудической литературе. Сновидец, который видит как братья и отец с матерью поклоняются ему (Быт 37:5-10), любимчик отца и, кажется, самого Бога, толкователь снов фараона, важный египетский вельможа. Согласно талмудическим источникам Иосиф видел себя четвертым праотцем народа, ставя себя в один ряд с Авраамом, Исааком и Иаковом, **возможно, считал себя Мессией**<sup>7</sup>. Пользуясь традиционными еврейскими источниками, Томас Манн в своем знаменитом романе «Иосиф и его братья» так описывает одно из сновидений Иосифа:

<sup>7</sup> Не случайно в Талмуде говорится о двух Мессиях: первый – сын (потомок) Иосифа, второй – сын (потомок) Давида (Сукка 52а).

«...Иосиф по-детски спутал и отождествил эсхатологического божественного героя с собой, сновидцем, и фактически увидел себя, мальчика Иосифа, владыкой и повелителем всего зодиакального круговорота мира, вернее, не увидел, а ощутил».

А вот как описывается в романе восприятие Иосифа другими:

«Это был образ долгожданного спасителя, пришедшего покончить со скучной стариной и, к ликованию человечества, положить начало новой эпохе».

## БЛАГОДЕНСТВИЕ

עושר

Евреи благоденствуют в Египте, возносят хвалы Богу и веселятся. Веселье и радость народа Израиля в Египте передается фрагментами нескольких псалмов Давида. В первом отрывке звучит мотив конца времен. Это преждевременная песнь свидетельствует об ошибке Израиля.

## СПАСЕНИЕ

Псалмы Давида. Псалом 96<sup>8</sup>

ישועה

ХОР

(א) שִׁירוּ לַה' שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַה' כָּל הָאָרֶץ:

1. Пойте Господу новую песнь! Пойте Господу по всей земле!

(ב) שִׁירוּ לַה' בְּרִכּוֹ שְׂמוֹ בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם לְיוֹם יִשׁוּעָתוֹ:

2. Пойте Господу, благословляйте имя Его! Изю дня в день рассказывайте о ниспосланном Им спасении!

## ИОСИФ – МЕССИЯ?

Псалмы Давида. Псалом 105<sup>9</sup>, парафраз стиха 17

האם יוסף הוא המשיח?

ХОР

שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד ה'

Послал пред ними человека, раба Господа

Мессианские чаяния Иосифа и восприятие его спасителем – опасное заблуждение. Само имя Иосиф заключает в себе необходимость продолжения.

<sup>9</sup> В синодальном переводе – 104.

## ПРАЗДНИК ДЛЯ ВСЕХ НАРОДОВ

Псалмы Давида. Псалом 117<sup>10</sup>

חג לכל העמים

ХОР

(א) הִלְלוּ אֶת ה' כָּל גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ: כָּל הָאֲמִיּוֹת:

1. Воздайте хвалу Господу, все народы; славьте Его, все племена!

(ב) כִּי גִבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאַמַּת ה' לְעוֹלָם הִלְלוּהָ:

2. Ибо мы защищены Его покровительством, а истина Господня – навеки. Алелуя!

<sup>10</sup> Этот псалом входит в молитву «Галель» («Восхвали»), которая читается в праздничные дни.

<sup>11</sup> В синодальном переводе – 116.

## НУЖЕН ЛИ ИСХОД?

Псалмы Давида. Псалом 105<sup>12</sup>

האם חושבים על יציאת מצרים?

ХОР

(א) הוֹדוּ לַה' קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו

1. Принесите благодарность Господу, призовите имя Его, возвстите народам деяния Его!

(ב) שִׁירוּ לוֹ זִמְרוּ לוֹ שִׁיחוּ בְּכֹל נַפְלְאוֹתָיו:

2. Пойте Ему, воспевайте Его, рассказывайте обо всех чудесах Его!

Этот псалом рассказывает об Исходе из Египта. Хор поет лишь два первых стиха: сложный процесс Исхода словно еще не осознается Израилем.

תחנה

ישראל לפי הרוח  
וישראל לפי הבשר

פר  
עו  
ת

ש  
ת

ת

מקסום

פר  
עו  
ת

# מורשת פרעות 2015 חלק

## БОЖЕСТВЕННОЕ ПРОРОЧЕСТВО

הנבואה

### БАРИТОН

וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדַע תְּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה  
זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעֲבָדוּם וְעָנּוּ  
אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

И сказал Господь Авраму: знай,  
что потомки твои будут пришельцами  
в земле не своей, и поработят их,  
и будут угнетать их четыреста лет...

## Израиль по духу против Израиля во плоти? <sup>13</sup>



ישראל לפי הרוח  
וישראל לפי הבשר

Новый завет проводит различие между Израилем по плоти (I Кор 10:18) и Израилем Божьим (Гал 6:16), то есть Израилем по духу.

Пророчество о четырех столетиях порабощения звучит как намёк на многократное порабощение. Согласно талмудическим источникам Израиль будет порабощён четырьмя царствами. Вновь и вновь совершается усилие Исхода, но оно не гарантирует окончательного Избавления.

Слова о порабощении евреев, оказываются пророчеством на века. На протяжении всей истории над Израилем возникает угроза уничтожения. Фоном этой части служит история первого Крестового похода. Это было уничтожением во имя той самой цели, которую ставит перед собой Израиль. Потомки Иакова уничтожаются с именем Бога на устах, во имя возвращения человечества в Эдемский сад, во имя исполнения **божественного замысла**. Как известно, христианская церковь объявила себя Новым Израилем, Израилем по духу, в то время как евреи стали восприниматься как Ветхий Израиль, плотский Израиль. Сложнейшим теологическим вопросом для христианских богословов был вопрос отношения к евреям.

ТУРГЕМАН  
|מגורל|

ТОЛКОВАТЕЛЬ

Что есть Израиль? –

Это зов Небес. В тебе, во мне,  
В любом из тех, кто создан  
По образу-подобию Творца.

Писанье не истории нас учит,  
Его рассказы суть иносказанье.  
Но, может быть, История сама  
Должна быть нами понята как притча?  
Одиннадцатый век от рождества Христова.  
Израиль новый – Церковь – объявляет  
Поход к вратам Небес. Освобожденье  
Сулит война священная народам.  
Но, Боже! Почему же этот путь  
Усыпан трупами сынов Якова,  
Того, кто имя получил «Израиль»  
От ангела небесного. Так, кто же  
Избранник Твой, Господь? Какая сила  
В душе моей ведет к вратам Спасенья?

## С ИМЕНЕМ МЕССИИ НА УСТАХ

עַם שֶׁמִשְׁחָה

ЛАТИНСКИЙ ГИМН “ЗА МОРЕ”

ХОР

*Audi nos Rex Christe / audi nos  
Domine, / et viam ostrum dirige  
/ Deus ostrum / Deus ostrum /  
et viam ostrum dirige / O Trine  
et Une, / conctis nos protégé/ in  
hoc sancto itinere / Ducem nobis  
praebe, / angelum adhibe, / qui nos  
deducat ante te! / Iter nostrum rege,  
/ ab hoste defende / et ad propriam  
reduce!..*

*Слушай нас, Царь Мессия, / слушай нас,  
Господь, / и путь наш направь. / Сми-  
луйся, Господь, / смилуйся, Господь, /  
и путь наш направь / О, Тройственный  
и Единый, / всех вместе нас защищай  
/ в этом святом пути. / Вождя нам дай,  
/ ангела прибавь, / который приведет  
нас к тебе! / Веди нас по нашей дороге,  
/ защити от врагов, / верни нас к тому,  
что принадлежит нам!..<sup>14</sup>*

**14**  
См. E. de  
Méril, Poésies  
populaires  
latines du  
moyen-âge.  
Paris 1847, pp.  
56-59.  
15 Patrick J.  
Geary. Readings  
in Medieval  
History. Toronto:  
Broadview  
Press, 2003.  
Справедли-  
вости ради  
следует  
заметить,  
что многие  
религиозные  
авторитеты  
христианской  
Церкви были  
против  
уничтожения  
евреев во  
время  
Крестового  
похода.

При звуках этого гимна ужас охватывал еврейские общины Франции и Германии. Французский герцог Готфрид Бульонский, один из лидеров Первого крестового похода, поклялся «пойти в этот поход только после отмщения крови распятого пролитием крови еврейской, полным искоренением тех, кто называются евреями, таким образом смягчив гнев Божий».

Во время эти гонений многие еврейские общины решались на самоуничтожение, убивая своих детей, а затем самих себя. Эти жертвенные акты воспринимались как освящение Имени Всевышнего (киддуш а-шем). Концепция мученической гибели за веру со времен крестовых походов стала частью мировоззрения европейских евреев.

Приведем свидетельство христианского хрониста Альберта Ахенского:

«Не знаю почему: по воле божьей или по умственному заблуждению, она восстала против иудейского народа, рассеянного по всем городам, и жестокосердо умертвили евреев... Иудеи видя, что христиане как враги поднялись против них и их детей и не щадят ни стары, ни малых, обратились против самих себя и своих единоверцев, сыновей, жен, матерей и сестер и перебили друг друга взаимным убийством. Матери – ужасно сказать – перерезывали горло грудным младенцам, других закалывали, предпочитая губить их собственными руками, чем отдать в жертву мечу иноверцев...»<sup>16</sup>

**16**  
Введение  
в истори-  
ографию  
крестовых  
походов:  
латинская  
хронография  
XI-XIII веков /  
М. А. Заборов;  
[отв. редактор  
А. П. Каждан].  
Москва:  
«Наука»,  
1966, с.  
330-331.

נרדפים

**ХОР**

слова  
оратории  
выделены

- |  |   |
|--|---|
| (ה) <b>עַל צוֹאֲרֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יִגְעֵנוּ וְלֹא הוֹנַח לָנוּ:</b>         | (5) <b>В шею гонят нас, утомились мы,</b><br>а отдохнуть не дают.                   |
| (ו) <b>מִצְרַיִם נָתַנוּ יָד אֲשׁוּר לְשִׁבְעַ לְחֵם:</b>                    | (6) <b>К Египту простирали мы руку,</b><br>к Ашшуру – насытиться хлебом.            |
| (ז) <b>אֲבֹתֵינוּ הָטְאוּ וְאִינָם וְאָנְחָנוּ<br/>עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבְלוּ:</b> | (7) <b>Отцы наши грешили</b><br>и их (уже) нет, а мы за грехи<br>их страдаем.       |
| (ח) <b>עֲבָדִים מְשֻׁלֵּי בְנוֹ פָּרַק אֵין מִיָּדָם:</b>                    | (8) <b>Рабы господствуют над нами</b><br>и некому высвободить (нас) от руки их.     |
| (ט) <b>בִּנְפֹשֵׁנוּ נִבְיָא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי הָרֵב הַמְדַבֵּר:</b>        | (9) <b>Хлеб свой добываем мы с опасностью</b><br>для жизни из-за меча в пустыне.    |
| (י) <b>עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעֵב:</b>          | (10) <b>Как печь раскалена кожа наша</b><br>от жгучего голода.                      |
| (יא) <b>נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ בְּתַלְתַּת בְּעָרֵי יְהוּדָה:</b>          | (11) <b>Бесчестили жен в Цийоне,</b><br>девиц – в городах Иеудейских.               |
| (יב) <b>שָׂרִים בְּיָדָם נָתְלוּ פָּנֵי זָקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ:</b>         | (12) <b>Вельмож вешали за руки их,</b><br>старцев не уважали.                       |
| (יג) <b>בַּחֲרוּרִים טָחוּן נִשְׂאוּ וְנִעְרִים בְּעַץ כְּשָׁלוּ:</b>        | (13) <b>Юноши таскали жернова,</b><br>а отроки падали (под ношею) дров.             |
| (יד) <b>זָקֵנִים מְשַׁעַר שְׂכַתוֹ בַּחֲרוּרִים מִנְּגִינָתָם:</b>           | (14) <b>Старцы уже (не судят) у ворот,</b><br>а юноши петь (перестали).             |
| (טו) <b>שִׁבְתַּת מְשׁוּשׁ לִבְנוֹ נִהְפָּה לְאֵבֶל מַחְלָנוּ:</b>           | (15) <b>Прекратилась радость сердца нашего,</b><br>превратился в траур хоровод наш. |
| (טז) <b>נִפְלָה עֵטְרַת רֹאשׁוֹ<br/>אוֹי נָא לָנוּ כִּי הָטָאוּ:</b>         | (16) <b>Упал венец головы нашей,</b><br><b>горе нам, ибо согрешили мы.</b>          |

Для авторов средневековых Плачей, написанных в связи с крестовыми походами Плач Иеремии служил примером для подражания и источником аллюзий. Слова Плача – это слова преследуемых евреев во всех поколениях. Вновь звучит слова латинского гимна «За море», символизируя безжалостную расправу с евреями, несмотря на их мольбы и молитвы. Парадоксальным образом в гимн крестоносцев завершается словами: Deus miserere – «Господи, помилуй!»

תפסה

**СОПРАНО**

- |   |   |
|---|---|
| ה' צְבָאוֹת אִם רָאָה תִּרְאֶה בְּעֵינַי<br>אֲמַתְךָ וּזְכַרְתָּנִי וְלֹא תִשְׁכַּח | Господь воинств, Господь воинств,<br>если только увидишь Ты и взглянешь<br>на бедствие рабыни твоей, вспомнишь<br>обо мне и не забудешь, и не забудешь... |
|---|---|

Псалмы Давида. Псалом 42 В синод. переводе - 41

**ХОР**

слова  
оратории  
выделены

- |   |  |
|---|--|
| (א) <b>לְמַנְצַחַ מִשְׁכִּיל לִבְנֵי קָרַח:</b>   | (1) <b>Руководителю. Поучение сынов Кораха.</b>  |
| (ב) <b>כְּאֵיל תַּעְרַג עַל אֶפְיָקֵי מַיִם כִּן נִפְשֵׁי<br/>תַעְרַג אֵלַיךְ אֱלֹהִים:</b>   | (2) <b>Как лань: «Как лань блеет</b><br>об источниках вод, так душа моя зовет<br>Тебя, Боже!   |
| (ג) <b>צָמְאָה נִפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מְתִי<br/>אָבֹא וְאֶרְאֶה פָּנֵי אֱלֹקִים:</b>   | (3) <b>Жаждет душа моя Бога, Бога живого,</b><br>когда приду и предстану пред лицом Бо-<br>жьим!   |
| (ד) <b>הִיְתָה לִי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וּלְיַלְה<br/>בְּאֶמֶר אֵלַי כֹּל הַיּוֹם אֵיךְ אֶלְקִיךָ:</b>  | (4) <b>Слезы стали мне пищей днем и ночью,</b><br>когда вопрошают меня все время:<br>«Где же Бог твой?»  |
| (ה) <b>אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֲשַׁפְּכָה עָלַי נִפְשִׁי כִּי<br/>אֶעְבֵּר בְּסֶף אֲדָדִם עַד בֵּית אֱלֹקִים בְּקוֹל<br/>רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן חוּגֵג:</b> | (5) <b>Душа моя исходит в слезах, когда</b><br>воспоминаю, как шествовал в собрании<br>многолюдном к дому Божию, меж криков<br>радости и песен благодарности в празд-<br>ничной толпе. |
| (ו) <b>מֶה תִּשְׁתַּחֲוֶה נִפְשִׁי וְתַהֲמִי עָלַי<br/>הוֹחֲלִי לְאֱלֹהִים כִּי עוֹד אֲוִדָּנוּ<br/>יִשׁוּעוֹת פָּנִינוּ:</b>                             | (6) <b>Чего ж ты поникла, душа моя,</b><br>что стонешь? Уповай на Бога: еще буду<br>петь песни благодарности за спасение,<br>ниспосланное Им!..  |
| (ז) <b>אֶלְקֵי עָלַי נִפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה עַל כֵּן<br/>אֶזְכְּרָה מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחַרְמוֹנִים מֵהַר מְצָעַר:</b>                                     | (7) <b>Боже мой! Никнет душа моя,</b><br>когда я вспоминаю о Тебе<br>на земле Иорданской, на горах<br>Хермона и Мицара!..  |

- (ח) תהום אל תהום קורא לקול צנורִיךָ כָּל מִשְׁבְּרִיךָ וְגִלְיִיךָ עָלַי עֲבָרוּ:
- (ט) יוֹמָם יִצְיָה ה' חֶסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עִמִּי תִפְלָה לְאֵל חַיִּי:
- (י) אֹמְרָה לְאֵל סִלְעֵי לְמָה שְׂכַחְתָּנִי לְמָה קִדַּר אֶלֶךְ בְּלַחֵץ אֹיִב:
- (יא) בְּרִצַּח בְּעַצְמוֹתַי חֲרַפְוִי צוֹרְרִי בְּאֶמְרָם אֲלֵי כָּל הַיּוֹם אֵיךְ אֶלְקִיךָ:
- (יב) מָה תִשְׁתַּחֲוִי נַפְשִׁי וּמָה תִהְיֶי עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי עוֹד אֲדֹנָי יִשׁוּעַת פְּנֵי אֱלֹהֵי:
- (8) Бездна кличет бездну шумом водопадов Твоих, – сокрушающие потоки и валы Твои проходят надо мною!
- (9) Днем Господь явит милость Свою, а ночью молю Бога жизни моей: «Пусть остается среди нас».
- (10) Вопрошаю Бога, Твердыню мою: «Отчего Ты забыл меня? Почему я хожу согбенный от преследований врагов?»
- (11) Поношения притеснителей дробят кости мои, когда они повторяют весь день: «Где же Бог твой?»
- (12) Чего ты поникла, душа моя, что стонешь? Уповай на Бога: еще буду петь песни благодарности за спасение, ни-спосланное Им, Богом Моим!..

(пер. М. Левинова)

### Плач Иеремии 5:16-19

слова  
оратории  
выделены

- (טז) נִפְלָה עֲטֹרַת רֹאשׁוֹ אוֹי נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ:
- (יז) עַל זֶה הָיָה דָוָה לִבְנוֹ עַל אֱלֹהֵי הַשָּׁכֵנוּ עֵינֵינוּ:
- (יח) עַל הַר צִיּוֹן שִׁשְׁמָם שׁוֹעֲלִים הִלְכוּ בוּ:
- (יט) אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב כְּסֵאךְ לְדָר וְדוֹר:
- (כ) לְמָה לְנִצַּח תִּשְׁכַּחַנוּ תַעֲזָבוּ לְאֶרֶץ יָמִים:
- (16) Упал венец головы нашей, горе нам, ибо согрешили мы.
- (17) Потому и изныло сердце наше, оттого и померкли очи наши.
- (18) Оттого что опустела гора Цийон, лисицы бродят по ней.
- (19) Ты, Господи, пребываешь вовеки, престол Твой – из рода в род!
- (20) Зачем же забыл Ты нас навеки, оставил нас на долгие годы?

- (כא) הֲשִׁיבֵנו ה' אֱלֹהֵיךָ וְנִשְׁוֶבָה חַדְשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:
- (כב) כִּי אָם מָאֵם מְאֹתָנוּ קָצַפְתָּ עֵלֵינוּ עַד מָאֵד:
- (21) Обрати нас, Господи, к Тебе, и мы обратимся, обнови дни наши как древле.
- (22) Ибо если презрел Ты очень нас, (то и) слишком прогневался Ты на нас. Обрати нас, Господи, к тебе, и мы обратимся, обнови дни наши как древле.

Сочетание стихов призвано передать не только глубокую скорбь, но тоску и надежду на связь со Всевышним и продолжение жизни, ведущей к Избавлению. Подобное сочетание мотивов характерно для еврейской молитвы.

Завершается песнь скорби строками из Плача Иеремии, продолжающими те, что звучали во время погрома.

### ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ!

В завершение этой части вновь звучат слова гимна крестоносцев - Deus miserere – «Господи, помилуй!»

На сей раз эти слова подчеркивают тот факт, что евреев уничтожали с Именем Бога на устах, того единого Бога, который избрал Израиль. Эти слова порождают сложные теологические и нравственные вопросы: Мог ли Бог отвергнуть тех, кто был избран Им для исполнения божественного плана? Возможно ли ради воцарения Бога на земле уничтожение тех, кто являлся Его провозвестниками? Может ли случиться так, что мы должны уничтожить в своей душе импульс, побудивший нас устремиться к идеалу, ради достижения этого идеала?

Так или иначе, эта часть рассказывает о гонении Израиля, стремлении уничтожить его ради исполнения Божественного замысла. Новый Израиль видит в плотском Израиле помеху на пути к Небесному Иерусалиму. Как же будет относиться к Израилю тот, кто иначе видит цель человечества, кто не признает Бога? Об этом – следующая, третья часть оратории.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΑ

במב  
גרמניה  
ואמריקה

3

גורנוני

אור ההשכלה לא יפיל את השכל

וישנוני

ל

שאת

גרמניה

Свет просвещения  
и сумерки разума

אור ההשכלה ואפילת השכל

LEPWA

ש  
ЧАСТЬ

Третья, последняя часть оратории  
связана с главной трагедией  
двадцатого века – Холокостом.

К

как мог возникнуть проект уничтожения евреев?

Чем он был обусловлен? Не определялся ли этот проект замыслом окончательного уничтожения Бога? Вот что пишет по этому поводу современный французский философ Филипп Лаку-Лабарт: «Бог действительно умер в Освенциме, во всяком случае Бог греко-христианского Запада... массовое уничтожение является, в глазах Запада, чудовищным проявлением его сущности»<sup>17</sup>.

17  
La Fiction  
du politique.  
Christian  
Bourgois,  
1987. P. 62-63

Вопрос, мучающий современных философов: почему Запад стремился уничтожить Бога и почему именно евреи стали символом этого уничтожения?

Начавшееся в XVIII в. стремление к просвещению и равноправию привело к довольно успешной интеграции большинства отошедших от традиции евреев в европейском обществе, в частности – в Германии. Могло показаться, что острая проблема иудейского меньшинства в Европе благополучно решена, евреям могло показаться, что они перестали быть изгоями в европейской культуре. Вроде бы, ничто не предвещало трагедии...

## ТУРГЕМАН תורגמן

### ТОЛКОВАТЕЛЬ

**Дух просвещения – это ли ни чудо! –  
Дорогу проложил себе в Европе.  
И разуму быть нитью путеводной,  
Казалось, предназначено отныне.  
Казалось, равноправие и братство  
Среди народов вот-вот воцарятся.  
И многие поверили еврею,  
Что кончилась для них пора гонений,  
Что вместе иудей и христианин  
В религии разумной мир обрящут.**

**Но разуму служить не так-то просто,  
Ведь воли голос иррационален.  
О, Боже, объявив себя разумным,  
Твое создание творит безумства:  
Готовя пьедестал сверх-человеку,  
Себе подобных грубо истребляет.**

## ПЕСНЯ О ЧУДЕСНОМ СПАСЕНИИ

Ханукальная песня

שיר הנסים

ХОР

מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי  
לְךָ נֶאֱחָ לְשִׁבְחָ.  
תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי  
וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּחָ...  
חֲשׂוֹף זְרוּעֵי קִדְשֶׁךָ  
וְקָרֵב קֶץ הַיְשׁוּעָה  
נִקְּמָם נִקְּמָת עַבְדֶּיךָ  
מֵאֲמַתְּ הַרְשָׁעָה

**Твердыня, Оплот спасения моего,  
Тебя подобает благодарить.  
Устрой скорее Дом молитвы моей,  
и там принесем благодарственную жертву...**

**Обнажи мощь руки Твоей, —  
приблизь день окончательного избавления.  
Отомсти за кровь служивших Тебе,  
пролитую людьми зла.**

Праздник Ханука<sup>18</sup>, помимо всего прочего, знаменует победу над претензиями человеческого интеллекта. В песне перечисляются исторические попытки уничтожения еврейского народа и чуда спасения Израиля Богом<sup>19</sup>.

18

Праздник, начинающийся 25 кислева (этот месяц еврейского календаря приходится на ноябрь- декабрь) и продолжающийся восемь дней. Название этого праздника происходит от выражений ханукат ха-баит (освящение Храма). Праздник был установлен в эпоху Иеуды Маккавея в память об очищении Храма и возобновлении храмового служения, после того, как были разгромлено греко-сирийское войско и освобождена Храмовая гора. Храм был очищен от предметов языческого культа. Согласно Талмуду обнаружился только один сосуд с оливковым маслом (елеем), не оскверненным греками, а масла в этом сосуде достаточно лишь для одного дня горения, тем не менее, зажгли менору, и масло горело восемь дней. В память об этом чуде во время Хануки восемь дней зажигают свечи (в первый день одну, во второй две и т.д.). Целиком текст ханукальной песни см. в Приложении 2

19

Этот гимн был сочинен в Германии в XIII в. поэтом по имени Мордехай. Гимн представляет собой акrostих имени автора и в поэтической форме подытоживает основные этапы еврейской истории — трагические падения и чудесные избавления. В наиболее древних версиях этого гимна шесть строф: первая посвящена поэтическому изображению Храма, вторая — пленению в Египте и Исходу из него, третья — вавилонскому пленению и освобождению, четвертая — истории Пурима, пятая — собственно Хануке, шестая — грядущему избавлению. Принято произносить или петь гимн после зажигания свечей Хануки. В Германии его пели на мотив народной рождественской песни.

## НЕМЕЦКАЯ НОВОГОДНЯЯ ПЕСНЯ

שיר של חג המולד

### ХОР

Alle Vögel sind schon da, alle Vögel, alle. Welch ein Singen, Musizieren, Pfeifen, Zwitschern, Tiriliern! Frühling will nun einmarschieren, kommt mit Sang und Schalle.	Все птицы уже здесь все птицы, все. Какое пение, музыка, свист, чирикание, треньканье Весна сейчас придет Приходит с песней и звуком
Wie sie alle lustig sind, flink und froh sich regen! Amsel, Drossel, Fink und Star und die ganze Vogelschar wünschen dir ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.	Как мы все веселы, проворно и весело болтаем амсель, дрозд, зяблик и скворец и вся стая птиц желают тебя счастливого года, одного только благополучия и благословения.

30

Эта песня звучит как своего рода «ответ» на ханукальную песню (Ханука – зимний праздник, близкий по датам к Рождеству). С одной стороны эти две песни символизируют мирное сосуществование евреев и немцев, отмечающих свои религиозные праздники. С другой, есть некоторая едва угадывающаяся тревога в противопоставлении двух этих песен.

## БЕЗУМСТВО

Ф. Ницше. «Веселая наука»

שגעון

### ТЕНОР

Ich suche Gott! Ich suche Gott!... Wohin ist Gott? Wir haben ihn getödtet, — ihr und ich!	Я ищу Бога! Я ищу Бога! Где Бог? ... Мы его убили – вы и я!
---	---

Ф. Ницше. «Антихристианин»

### ХОР

Die Juden sind das verhängnisvollste Volk der Weltgeschichte: sie haben die Menschheit dermassen falsch gemacht, dass heute noch der Christ antijüdisch fühlen kann, Ohne sich als die letzte jüdische Konsequenz zu verstehn.	Евреи самый роковой народ всемирной истории: они настолько извратили человечество, что еще теперь христианин может чувствовать себя анти-иудеем, не понимая того, что он есть последний логический вывод иудаизма.
--	--

Ф. Ницше. «Веселая наука»

### ХОР И ТЕНОР

Мы все его убийцы! Боги истлевают! Бог умер! Бог останется мертвым!	Wir Alle sind seine Mörder!... auch Götter verwesen! Gott ist todt! Gott bleibt todt!
--	---

Фигура Ницше не случайна. Можно спорить относительно того, существует ли прямая или опосредованная связи учения Ницше с идеологией национал-социализма. Можно рассуждать о том, насколько правильно был понят Ницше. Однако, бесспорно то, что ницшеанский нигилизм и его взгляд на религию, оказал влияние на формирование целого спектра идеологий правого толка в двадцатом веке. В контексте оратории важно подчеркнуть, что слова Ницше о том, что Бог умер обращаются против евреев. Если в Средние века евреев уничтожали с именем Бога на устах, то в двадцатом веке их будут уничтожать, отрицая Бога.

31

**МИНУТА  
МОЛЧАНИЯ**  
דקת דממה

# שמע ישראל ШМА ИСРАЭЛЬ

Первые строки Шма Исраэль, выражающие основную идею монотеизма: существование и единство Бога. Это отсылает нас к началу оратории. В данной части слова Шма приобретают особое звучание – глас отчаяния сливается с многовековой скорбью Израиля.

## ХОР

שמע ישראל ה'  
אלקינו ה' אחד...

Слушай Израиль, Господь Бог наш,  
Господь один...

# ЭПИЛОГ

## ГИМН ИЗ МОЛИТВ 9-ГО АВА

קינה לתשע באב

## ВСЕ УЧАСТНИКИ

אז ישיר משה,  
שיר לא ינשה –  
בצאתי ממצרים  
ויקונן ירמיה,  
ונה נהי נהיה –  
בצאתי מירושלים  
ביתי התכונן,  
ושכן הענן –  
בצאתי ממצרים  
וחמת אל שכנה,  
עלי כעננה –  
בצאתי מירושלים  
ומראה כבוד יי,  
כאש אוכלת לפני –  
בצאתי ממצרים  
וחרב לטושה,  
לטבח נטושה –  
בצאתי מירושלים  
תורה ותעודה,  
וכלי החמדה –  
בצאתי ממצרים  
ששון ושמחה,  
ונס יגון ואנחה,  
בשובי לירושלים  
בשובי לירושלים

הללויה!

И тогда воспел Моисей  
Песнь, что не забудется –  
После исхода моего из Египта.  
Но возрыдал Иеремия  
И плакал горьким плачем –  
При исходе моем из Иерусалима.  
Мой дом (Храм) был отстроен,  
И опустилось на него облако Славы –  
После исхода моего из Египта.  
Но гнев Божий спустился  
На меня как облако –  
При исходе моем из Иерусалима.  
Вид Славы Господа  
Словно огонь пожирающий (врагов) –  
После исхода моего из Египта.  
Но меч (врагов) заточенный,  
К резне предназначенный –  
При исходе моем из Иерусалима.  
Тора и завет  
И предметы храмовой утвари –  
После исхода моего из Египта.  
Радость и веселье,  
Отступят печаль и воздыхание –  
При возвращении моем в Иерусалим!  
При возвращении моем в Иерусалим!

Славьте Господа!

Этот плач сопоставляет Исход из Египта с изгнанием из Иерусалима. Гимн оканчивается надеждой на возвращение в Иерусалим.<sup>20</sup>

# 1 ПРИЛОЖЕНИЕ

## ТЕКСТ ШМА ИСРАЭЛЬ

Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть; и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем лучшим, что есть у тебя. И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём; внушай их детям твоим, и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась, и вставая; и навяжи их в знак на руку твою, и да будут они повязкою над глазами твоими, и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих (Втор 6:4-9)

И будет так: если послушаетесь моих повелений, которые я даю вам сегодня, чтобы любить Господа Бога вашего, и служить ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, то дам я дожди земле вашей в срок: дождь после сева и дождь перед жатвой, – и соберешь ты свой хлеб, и вино свое, и масло своих оливок, и дам траву на поле твоём для скота твоего, и будешь ты есть досыта. Берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им, иначе разгневается на вас Господь и замкнет небеса, и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды. И исчезнете вы вскоре с лица благодатной земли, которую Господь даёт вам. Примите эти мои слова сердцем вашим и душою вашей; и повяжите их как знак на руку вашу, и будут они знаками над глазами вашими и научите им сыновей ваших, чтобы все вы произносили их, сидя в доме своём, находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на дверных косяках дома своего и на воротах своих, чтобы вы и сыновья ваши жили в этой стране, ибо это та страна, которую Господь обещал даровать вам, поклявшись в том отцам вашим, столь долго, как долго существуют небеса над землей. (Втор 11:13-21)

И Господь сказал Моше так: обратись к сынам Израиля и скажи им, чтобы делали себе кисти на краях одежды во всех поколениях своих и вплетали в каждую кисть на тех краях голубую шерстяную нить, и будут у вас кисти, посмотрев на которые, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их. И не будете вы блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, подобно тому, как блуждаете (ныне), влекомые ими, – чтобы вы помнили и исполняли все заповеди мои и (тогда) будете святы, как (обещал) ваш Бог. Я, Господь, – Бог ваш, который вывел вас из страны египетской, чтобы быть вашим Богом. Я – Господь, – Бог ваш. (Втор 15:37-41)

# 2 ПРИЛОЖЕНИЕ

## ХАНУКАЛЬНАЯ ПЕСНЯ

I.  
Твердыня, Оплот спасения моего,  
Тебя подобает благодарить.  
Устрой скорее Дом молитвы моей,  
и там принесем благодарственную  
жертву. Когда наступит окончательная  
гибель врага-осквернителя, мы завершим  
песней благодарения  
строительство Храма.

II.  
Насытилась несчастьями душа моя.  
В печали иссякали силы мои.  
Жизнь моя стала невыносимо горькой  
из-за порабощения царством  
поклоняющихся быку. Но рукой Твоей  
мощной вывел Ты избранный народ,  
А войско Фараона и все потомство его  
камнем пали в пучину.

III.  
В Храм свой ввел Ты меня,  
но и тогда не наступил покой.  
Притеснитель пришел и изгнал меня —  
за мое идолопоклонство,  
И за возлияния идолам, ставшими мне  
ядом, почти полностью был я уничтожен  
Но наступил конец плену Вавилонскому.  
Зерубавел вывел меня, —  
через семьдесят лет.

IV.  
«Срубите кипарис повыше», —  
потребовал сын Гамдаты из рода  
Агага.  
Но стало это ему западней, и спесь с  
него слетела.  
Возвысил Ты человека из рода  
Биньямина, а врага его — стер.  
Большинство же сыновей врага  
и принадлежащих ему — на дереве  
повесил.

V.  
Греки собрались против меня.  
Тогда, в дни Хасмонеев  
Они проникли и сквозь стены  
Храма и осквернили все масло.  
Но с одним оставшимся кувшином  
совершилось для евреев чудо.  
И тогда мудрецы постановили  
ежегодно праздновать Хануку  
восемь дней.

VI.  
Обнажи мощь руки Твоей, —  
приблизь день окончательного  
избавления.  
Отомсти за кровь служивших Тебе,  
пролитую людьми зла.  
Уж очень долго ждем мы,  
и нет конца мучительным дням.  
Брось Адмона в небытие, и дай нам  
руководителя, избранного Тобой.

(некоторые считают автором этого гимна Авраама ибн Эзру)

На орлиных крылах  
Уношусь я в мечтах:  
Позабыть бы недобрый Мицраим!  
Ухожу я в слезах:  
Всюду пепел и прах,  
Не забуду я Йерушалаим.

И запел Моисей  
Песнь победы своей,  
Покидая недобрый Мицраим.  
Ирмеягу страдал,  
Горьким плачем рыдал,  
Оставляя Йерушалаим.

Вслед за Славой Господней,  
Звездой путеводной,  
Покидаю недобрый Мицраим.  
Вихрь Божьего гнева  
Гонит вправо и влево:  
Я покинула Йерушалаим.

Встали воды стеною  
Скрыв меня за собою,  
И не виден недобрый Мицраим.  
Я, бездомная, ныне  
Погибаю в пучине,  
Где ты, град мой, Йерушалаим?

Ела манну с небес,  
Пила воду чудес,  
Не вернусь в недобрый Мицраим.  
Ах, горька мне вода,  
И польнь лишь – еда,  
Вновь увижу ли Йерушалаим?  
Я стояла в пустыне  
У Синайской святыни,  
Покидая недобрый Мицраим.

И у рек Вавилона  
Не забуду Сиона.  
Не забуду я Йерушалаим.

Мне открылся, взывая,  
Мой Господь у Синая!  
Я презрела недобрый Мицраим.  
Бог детей моих грешных Покарал,  
безутешных, –  
Я покинула Йерушалаим.

Твой алтарь не пустел,  
Дым от жертв не редел,  
Покидаю недобрый Мицраим.  
Стадом Божий народ  
На закланье идет,  
Я оставила Йерушалаим.

Сладки Божьи веленья,  
Мне являлись знаменья.  
Покидаю недобрый Мицраим.  
Нет мне горше удела:  
Суета одолела  
Я оставила Йерушалаим.

Вот знаменья на небе,  
И означился жребий:  
Пусть трепещет недобрый Мицраим!  
Но враждебные страны –  
Необрезанных станы  
Ополчились на Йерушалаим.

Все скитания годы  
Я хранила Субботы,  
Вспоминая недобрый Мицраим.  
Мой надел – у злодеев,  
Что не чтут юбилев.

И – не мой ныне Йерушалаим.  
Сколь прекрасны камня  
Для святого служенья!  
Покидаю недобрый Мицраим!  
Звери камни металы –  
Стены Храмовы пали.  
Я оставила Йерушалаим.

Я левитам внимала  
И Ученье познала,  
Покидая недобрый Мицраим.  
А теперь мой учитель  
Не наставник – мучитель!  
Я оставила Йерушалаим.

Моисей, Аарон  
Излагали закон:  
Покидаю недобрый Мицраим.  
Правит мной злой тиран –  
Тит, Нерон, Адриан.  
Я оставила Йерушалаим.

Коли грянет война,  
Мне Господь, как стена, –  
Мне не страшен недобрый Мицраим.  
Но, вина и казня,  
Оставляет меня  
Бог, оставивший Йерушалаим.

Ради богослужений  
И Небесных Знамений  
Покидаю недобрый Мицраим.  
Но пылает над нами  
Гнева Божьего пламя –  
Гибнет в пламени Йерушалаим.

Как на крыльях, парили:  
Небо благодарили,  
Покидая недобрый Мицраим.  
Тщетно к Небу взывая,  
От меча погибая,  
Покидали Йерушалаим.

Ризы их величавы,  
Но для Господа Славы  
Покидаю недобрый Мицраим.  
Вдруг настигли гоненья –  
Хохот, брань, поношенья.  
Я оставила Йерушалаим.

Был священник в венце,  
Словно царь во дворце, –  
Позабудешь недобрый Мицраим.  
Сброшен в прах мой венец,  
Нет спасенья, конец...  
Я оставила Йерушалаим.

С Богом чувствуя связь  
И к Нему устремясь,  
Покидала недобрый Мицраим.  
Ныне, скверны полна,  
От греха я больна  
Я, предавшая Йерушалаим.

Слышу глас песнопенья,  
Говорят о спасенье:  
Одолела недобрый Мицраим!  
Слышу ропот великий,  
Вопли, детские крики –  
Смерть врывается в Йерушалаим.

Стол, светильник златой,  
И Шатер мой святой –  
Покидаю недобрый Мицраим.  
Мерзость, идола, срам,  
Жертвы чуждым богам –  
Я оставила Йерушалаим.

Но столетия бед  
Помню я про Завет  
И – навек покидаю Мицраим!  
Годы рабства – в былом.  
Я – вернулась в свой дом,  
В город радости – Йерушалаим!

(перевод Вениамина Ванникова)



**Я «вижу» музыку в динамичных образах, неожиданных красках и стихах. Музыкальная идея раскрывается в точных движениях.**

# ЮРИЙ ШЕРЛИНГ

Композитор и театральный режиссёр, заслуженный деятель искусств РСФСР, доктор искусств, академик Американской Академии Музыки, академик РАЕН.

Музыкальный дебют юного Юрия Шерлинга состоялся в Большом Зале Московской консерватории. Свою музыкальную карьеру он начал в 1948 году в возрасте 4-х лет, беря уроки фортепиано у Е.Ф. Гнесиной. С 7-и лет учился в центральной музыкальной школе при Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского.

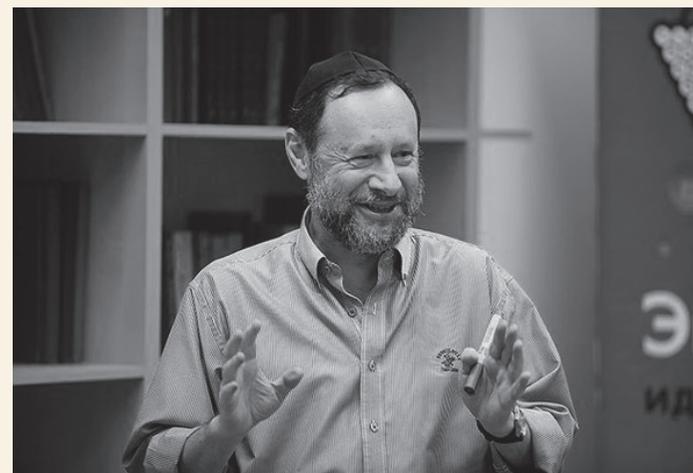
Основную известность Ю. Шерлинг приобрёл, организовав в 1977 году Камерный еврейский музыкальный театр (КЕМТ), – первый профессиональный еврейский театр в СССР со времени закрытия московского Государственного еврейского театра (ГОСЕТ) в 1949 году.

В 1978 году в Москве с триумфом прошла премьера сочиненной Юрием Шерлингом оперы-мистерии «Черная уздечка белой кобылицы» на языке идиш. Кроме этого, в качестве композитора Юрий Шерлинг создал следующие крупные музыкальные произведения:

- Народный эпос «Помилуй!»;
- Концерт для фортепьяно и симфонического оркестра;

- 1-й, 2-й и 3-й концерты для альт и тенор саксофона и симфонического оркестра;
- Вариации для виолончели с оркестром;
- Скрипичная Романсиада;
- Балет «Последняя роль»;
- Народная опера «Золотая свадьба» и др.

По мнению критиков, Юрий Шерлинг – «человек, свободный от условностей и способный разрушить любые стереотипы».



# УРИИ ГЕРШОВИЧ

Ури Гершович – доктор философии, PhD), специалист в области еврейской мысли, переводчик и комментатор классических еврейских текстов, автор ряда научных статей. Учился в Еврейском Университете в Иерусалиме, преподавал в Израиле и России, более десяти лет является приглашенным лектором ИСАА МГУ и философского факультета СПбГУ. В настоящий момент – директор исследовательского центра Еврейского музея и Центра толерантности в Москве.



## АНАТОЛИЙ АРОНОВ

**П**резидент Первой патентной компании. Меценат и новатор. Бизнесмен и управленец. Создатель уникальных российских и международных проектов на стыке бизнеса и культуры, посвященных содействию и популяризации традиционных ценностей еврейской жизни. В их числе: портал «Еврейскими глазами» 2013г., видео-проект «Еврейские лица» 2013г., номинант на рекорд Гиннеса в трех номинациях «Проект «5775» 2014г., международный конкурс «Еврейская мама» (2015)

